THE ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

UN-BORDERING DISCIPLINARITY
TRANS-/CROSS-/POST-DISCIPLINARY APPROACHES TO
LINGUISTIC AND LITERARY RESEARCH

IIIrd Edition

May 14–15, 2020

Bucharest
Dear Participants,

Welcome to the 2020 International Conference hosted by the Faculty of Letters, Spiru Haret University. All the working papers will be held online (https://meet.google.com/) due to the COVID-19 pandemic. We thank you for your understanding!

It is a great pleasure and honour for us to have the opportunity to meet some of the best-known national and international experts, to share knowledge and expertise, to get up-dated and to spend a couple of days among reputed book authors, teachers, teacher trainers and students.

We hope you will leave this Conference inspired!

Enjoy the conference!
SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dr. Ruxandra VASILESCU
(Dean, Faculty of Letters, Spiru Haret University)

Prof. Dr. George VOLCEANOV
(Head of Department, Faculty of Letters, Spiru Haret University)

Assoc. Prof. Dr. Tamara CEBAN
(Faculty of Letters, Spiru Haret University)

Prof. Dr. Elena PRUS
(Free International University of Moldova)

Prof. Dr. Sorin GĂDEANU
(Technical University of Civil Engineering, Bucharest)

ORGANIZING COMMITTEE

Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena DRĂGUŞIN
(Faculty of Letters, Spiru Haret University)

Assoc. Prof. Dr. Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU
(Faculty of Letters, Spiru Haret University)
FOREWORD

The necessity to \textit{un}-border disciplinarity is even more compelling in a time with increasingly multifaceted problems, vast data sets, and powerful research tools. All these require that concepts and methods from different disciplines should be merged, in spite of the fact that for two millennia, the development of knowledge has taken a path of growing specialization and the understanding of the world problematics has been approached by deconstructing it into smaller and smaller parts building disciplines and sub-disciplines. Today’s knowledge landscape, however, requires examination from the perspective of multiple disciplines.

Debates about the definition, nature and borders of intellectual disciplines are as old as the disciplines themselves, which seem to be traced back to the mid-19\textsuperscript{th} century, or even earlier, to the late medieval university and the seven liberal arts. It is progressively more obvious that the history of intellectual disciplines is longer, more differentiated and more ‘indisciplined’ than it has conventionally been presented by the disciplines themselves.

This ‘\textit{in}-disciplinarity’, which should be understood as ‘breaking down boundaries’, as ‘bringing new objects of knowledge into view’, has led to the emergence of more and more qualifying prefixes, like \textit{inter-}, \textit{multi-}, \textit{trans-}, \textit{cross-}, \textit{de-}, \textit{anti-}, \textit{meta-} and \textit{post-}, that have derived this term along the years and changed its understanding. It becomes clear that areas of research are dynamic being constantly in an emerging, blending and adjusting process. Today’s \textit{trans-disciplinarity} might be the x-disciplinarity of tomorrow.

This dynamism results in a lack of sharply outlined definitions of such terms as \textit{trans-disciplinary}, \textit{cross-disciplinary}, or \textit{post-disciplinary}. The general consensus over a representative definition of these concepts views them as a “mode of research that integrates information data, techniques, tools, perspectives, concepts, and/or theories from two or more disciplines or bodies of specialized knowledge to advance fundamental understanding or to solve problems whose solutions are beyond the scope of a single discipline

According to Northrop Frye “it takes a good deal of maturity to see that every field of knowledge is the centre of all knowledge, and that it doesn’t matter so much what you learn when you learn it in a structure that can expand into other structures” (*On Education*. Fitzhenry & Whiteside, 1988).

These are the concerns that should prevail in a research work across disciplines, namely that disciplines are not fixed entities and that the unfamiliar eye can see things that those familiarized cannot any longer.

Papers, which are committed to *un*-bordering disciplines in an attempt to better understand the complex intricacies and interconnections within and across them, are invited from all academia.

Assoc. Prof. Dr. Denisa Drăguşin
**THURSDAY, MAY 14**

[https://meet.google.com/*](https://meet.google.com/*)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper Session 1 – <em>English Studies</em></th>
<th>16.30-18.30</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paper Session 2 – <em>French Studies</em></td>
<td>14.00-16.00/16.30-18.30</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper Session 3 – <em>Spanish Studies</em></td>
<td>14.00-16.00/16.30-18.30</td>
</tr>
<tr>
<td>Workshop – <em>Building the Micro-linguistic Architecture of English</em></td>
<td>16.00-18.30</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**FRIDAY, MAY 15**

[https://meet.google.com/*](https://meet.google.com/*)

| Paper Session 4 – *Cultural Studies* | 14.00-16.00/16.30-18.30 |
| Paper Session 5 – *Romanian Studies* | 14.00-16.00/16.30-18.30 |

* Each Paper Session will have its own google meeting!
THURSDAY, 14

PAPER SESSIONS
PAPER SESSION 1: ENGLISH STUDIES

16.30-18.30

Chair: Ruxandra VASILESCU

Ruxandra VASILESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Social issues affecting translations

George VOLCEANOV (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Shakespeare on the Page in Romania: before and after 1989

Adina RĂDULESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Challenges in Designing and Teaching Online ESP Courses

Carmen GHINEA (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Imaginea din oglindă a imigrantului român

Ana BIRTALAN (Faculty of Communication Sciences, Ecological University of Bucharest): Language as an interactive phenomenon- Idioms and politeness in negotiation contexts
PAPER SESSION 2: FRENCH STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Tamara CEBAN

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Traduction et adaptation

Mihaela CHAPELAN (Faculty of Foreign Languages, Bucharest University): L’adaptation cinématographique d’une oeuvre littéraire: entre contraintes et libertés

Alexis CHAPELAN (PhDc, Bucharest University): De l’analyse du discours à l’histoire des idées: développer une "boîte à outils" pluridisciplinaire pour cartographier la parole idéologique

Valentina BIANCHI (Faculty of Letters, Spiru Haret University): “Quad” de Samuel Beckett – vers une stylisation du langage scénique

Raluca BURCEA (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Le spectre du désastre – métaphores médicales dans le contexte économique actuel

Dan STERIAN (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Interview et dialogue dans l’œuvre romanesque de Diderot

Cristina ROBU (Department of French and Italian, Indiana University): La mise en récit de son mal: la textualisation dans les humanités médicales

Efstratia OKTAPODA (Paris IV-Sorbonne University, France): Femmes Prix Nobel de littérature dans les Balkans: Wislawa, Szymborska, Herta Müller, Svetlana Alexievitch
PAPER SESSION 3: SPANISH STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU

Alexander PAVIÉ NOVA (University of Los Lagos, Chile): *El currículum de la asignatura de Lenguaje y Comunicación: didáctica e inclusión de las TIC para su enseñanza*

Daiana - Georgiana DUMBRĂVESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Documentos europeos y competencias digitales de los profesores de LEs*

Marius RĂDOI (Cervantes Institute, Bucharest): *Somatismos para los alumnos que aprenden ELE en Rumanía: retos en la creación del corpus*

Silvia RAȘCU PISTOL (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *La traducción jurídica del español al rumanos: aspectos problemáticos*

Susana MERINO MAÑUECO (University of Valladolid, Spain): *Refranes de Castilla: una aproximación semántica*

**Students’ Workshop**

Florentina MIHAILĂ (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Los anglicismos en los textos sobre fashion*

Oliviana ṬUGUI (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Los refranes en rumano y español: una perspectiva contrastiva*

Gabriela GRIGORE (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): *De virus, pandemia, confinamiento y otros vocablos parecidos que han invadido nuestro lenguaje diario*
Andreea POPESCU (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Límites y limitaciones de los traductores en línea

Andreea BADEA (MA student, Faculty of Letters, Spiru Haret University): La traducción como producto: un enfoque crítico
WORKSHOP
Building the Micro-linguistic Architecture of English

16.00-18.30

Chair: Denisa Elena DRĂGUŞIN

Denisa DRĂGUŞIN (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Dative and Passive Configurations

Mariana DOROICAN (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Relative Clause Formation and Relative Clauses

Diana NICOLA (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Syntactic and Semantic Properties of –ING Forms

Alina (IVANA) DEACONU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): The Use of Passive in Scientific Medical Discourse

Claudiu PARASCHIV (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Polysemy in English and Romanian Idiomatic Expressions

Alina (LUCA) SÂNPETRU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): From the Traditional to the Contemporary in Second Language Teaching and Learning

Izabela ANDRIŢĂ (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): English as a Foreign Language: Testing and Evaluation
FRIDAY, 15

PAPER SESSIONS
PAPER SESSION 4: CULTURAL STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Florica DUȚĂ

Florica DUȚĂ (Faculty of Letters, Spiru Haret University): La realtă insensata e irrazionale: “Rinoceronte” di E. Ionesco

Jozefina CUȘNIR (The Institute of Cultural Heritage, Chișinău): Феномен созидательной иронии в нарративе Х. Л. Борхеса: к вопросу о концепции мегамодерна

Elena PRUS (Free International University of Moldova): Spectacle de la muséification du monde dans la société post/postmoderne

Ludmila LAZAREV (The Academy of Music, Theatre & Fine Arts Moldova): Impactul comunicării artistice prin mass-media. Experiența crizei pandemice

Carolina DODU-SAVCA (Free International University of Moldova): Fenomenulumanizării mitului între mitologie, miteme și Timpurile Noi

Ecaterina NICULCEA (Alecu Russo State University of Bălți, Moldova): Исторический и философский контексты художественных произведений (на примере художественных текстов Э.Т.А. Гофмана, Н.В. Гоголя, М.А. Булгакова)

Victoria FONARI (Moldova State University): Iliada timpului nostru în lirica lui Valeriu Matei
Luiza MARINESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): De la close-reading la distant-reading: muzeul digital al romanului românesc

Simona IACOB (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Lucian Blaga-125 de ani de la naștere

Maria OSIAC (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Exerciții folosite în învățământul preuniversitar la orele de limba și literatura română

Valeriu MARINESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): Formarea inițială pentru cariera didactică: practica pedagogică – aspecte actuale

Mihaela MARINESCU (Secondary School No. 54, Bucharest): Teleșcoala – o soluție (doar) în vremuri de criză?

Gabriela CRISTEA (The Department of Teacher Training, Spiru Haret University): Interdisciplinaritatea în domeniul științelor educație. O abordare din perspectivă epistemologică

Students’ Workshop

Carmen NIȚĂ (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Statutul reflexivului în noua Gramatică a Academiei

Anca-Maria RĂDOI (MARINESCU) (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Substantivele epicene și cele de gen comun în LRC
Maria Alexandra CRĂCIUN (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Limba română ca limbă străină - lacunele unui sistem în dezvoltare

Valeria Elena BALŢĂ (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): Influența filosofiei operei poetice blagiene în definirea culturii românești